

КОРРЕЛЯЦИЯ СПОСОБОВ И УРОВНЯ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ С ЗАДАЧАМИ ОБУЧЕНИЯ

Гирфанова Э.М.

Северо-западный государственный медицинский университет

им.И.И.Мечникова

Россия, Санкт-Петербург

Аннотация. В статье рассматриваются основные виды и способы адаптации текстов по специальности и их корреляция с различными задачами обучения русскому языку как иностранному. Делается вывод о том, что при адаптации текстов по специальности для обучающихся одного и того же уровня владения языком нужно обязательно учитывать, для решения каких учебных задач предполагается использовать этот текст, и в соответствии с этими задачами выбирать способы и степень адаптации текста.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, адаптация текста, способы адаптации текста, текст по специальности.

Так называемый «профессиональный модуль» обучения русскому языку как иностранному присутствует практически на всех этапах обучения иностранцев, если речь идет об обучении в вузе, а не на курсах русского языка. А значит, составители учебных пособий по языку специальности сталкиваются с проблемами адаптации текстов.

Исследователи отмечают, что основными способами адаптации текстов являются сокращение текста, его упрощение (содержательное и формальное), замена (исключение или добавление лексических единиц или сложных синтаксических конструкций), при этом ряд исследователей признаёт сокращение текста ведущим приемом адаптации текстов профессиональной сферы общения [1, 2, 3]. Иначе говоря, адаптация текста может быть лингвистической (лексика и синтаксис текста адаптируются до уровня, доступного пониманию обучающихся на данном этапе изучения РКИ) и нелингвистической (сокращение объема текста за счет исключения второстепенной информации, дополнительных тематических ответвлений).

С.В.Первухина предлагает выделять несколько видов адаптации текста: субъектную (зависит от уровня понимания текста тем, кто осуществляет процесс адаптации, при недостаточном понимании адаптация текста превращается в интерпретацию), референциальную (связана с тем, что является объектом адаптации – текст, его синтаксические конструкции и лексика или собственно информация), адресатную (учет особенностей будущих читателей адаптированного текста), и инструментальную (устную и письменную) [4].

А.В.Петрухина, рассматривая проблемы адаптации учебных медицинских текстов, отмечает, что тексты по специальности в учебных пособиях по РКИ могут представлять собой не только адаптированные аутентичные тексты, но и тексты, которые искусственно созданы авторами пособий с учетом изученных или изучаемых с помощью данных текстов грамматических конструкций

научного стиля речи. Она также делает вывод о том, что трудности иностранных обучающихся при прочтении текстов по специальности связаны в первую очередь с лексикой, приводит примеры сопоставления оригинального текста с вариантами его адаптации до уровня владения языком А2 и В1 и рассматривает приемы лингвистической и нелингвистической адаптации текста для указанных уровней владения языком [5].

Соглашаясь со всеми вышеизложенными теоретическими положениями, нам хотелось бы обратить внимание на то, что при адаптации текста, как нам представляется, нужно учитывать не только уровень владения языком обучающихся, для которых текст адаптируется (это бесспорно по самому определению адаптации), но и связь способов и степени адаптации текстов по специальности с задачами обучения.

Так как в большинстве случаев для иностранных обучающихся изучение «профессионального модуля» начинается при достижении ими уровня владения языком А2 или даже чуть раньше, отметим, что на этом уровне главной задачей является изучение основных грамматических конструкций научного стиля речи (используемых для определения предмета, его качественной характеристики, описания его строения, состава, функций, классификаций и т.д.), а также освоение базовой специальной лексики. Нам представляется, что на этом этапе целесообразно использовать искусственно сконструированные на базе именно изучаемых конструкций и необходимой лексики тексты, ибо адаптировать аутентичный научный текст до такого «минимального» уровня практически невозможно. Такой текст, вероятно, можно считать примером субъектной адаптации (ибо, конечно, существует некий текст-первоисточник, из которого автор-составитель учебного пособия, являющийся лингвистом, а не специалистом, скажем, медиком, почерпнёт фактическую информацию). Мы полагаем, что основной характеристикой этого текста, будет именно минимализм (лексический, грамматический, информационный). Работая с таким текстом, можно найти в нем изучаемые грамматические конструкции, отметить использованные в них падежные формы, заменить использованную конструкцию синонимичной (например, трансформировать «ЧТО – это ЧТО» в «ЧТО является ЧЕМ»), выучить новые слова, ответить на вопросы по тексту или, наоборот, задать к нему вопросы. Но такой текст сложно будет как-то трансформировать для пересказа, он уже практически не может быть как-то сжат в силу своей изначальной минимальности и отсутствия в нем второстепенной информации или дополнительных тем.

Вот пример подобного текста с конструкциями классификации предмета.

КАК КЛАССИФИЦИРУЮТ МЫШЦЫ

Мышцы классифицируют с учётом их расположения, а также по форме, по функциям и по другим признакам.

По расположению мышцы делятся на поверхностные и глубокие, медиальные и латеральные, наружные и внутренние.

По форме различают мышцы длинные, короткие и широкие, лентовидные, квадратные, треугольные, круговые, и другие.

По функциям выделяют мышцы жевательные, мимические, дыхательные, а по действию на суставы – сгибатели, разгибатели, отводящие, приводящие, супинаторы и пронаторы.

Отметим, что информация в приведенном тексте не отражает полностью все классификации мышц, это и не является задачей составителя текста. При этом в тексте из 4-х предложений присутствуют 4 синонимичные конструкции, используемые для описания классификаций, и лексика соответствующей тематической группы.

Если же задачей занятия (заметим, это возможно на том же языковом уровне, не обязательно более высоком) является обучение репродукции специального текста, то предлагаемый для прочтения и пересказа адаптированный и понятный для учащихся текст должен иметь иной, более «низкий», уровень адаптации, в том числе иной объем, и позволять обучающимся не только разбить текст на микротемы, но и сократить высказывания, трансформировать усложнённые синтаксические конструкции, заменить именные словосочетания, свойственные письменной речи, глагольными, характерными для устной речи и т.д. – о процессе подготовки к репродукции текста довольно подробно пишет, например, Н.А.Петрова [6]. Такая работа представляется нам чрезвычайно важной, так как многие учащиеся на начальном этапе обучения иностранному языку склонны при задании пересказать текст просто выучить текст наизусть, причем часто выучить «механически», не всегда понимая должным образом содержание текста. Для таких занятий в зависимости от того, проходят ли они на уровне А2 или уже на приближении к уровню В1, могут быть использованы либо искусственно сконструированные, либо сильно адаптированные аутентичные тексты.

Когда задачей занятия является обучение компрессии текста (что обычно происходит уже на уровне владения языком, близком к В1 и выше), то особое внимание обращается на информационную составляющую адаптируемого / конструируемого текста, которая должна позволять обучающимся выделить главную и второстепенную (подлежащую компрессии) информацию, выделить ключевые слова, сохранить структуру абзаца, обнаружить факты, подлежащие обобщению, найти повторяющуюся информацию и т.п. С другой стороны, при лингвистической адаптации текста целесообразно оставить в нем (а может быть, даже искусственно добавить) некоторое количество сложных синтаксических структур, рядов однородных членов предложений, синонимов, уточняющих конструкций, вводных оборотов – всего того, что позволило бы произвести компрессию текста, не касаясь его содержательной части.

Умение компрессии текста необходимо обучающимся и при конспектировании текста, в том числе и звучащего текста в процессе обучения аудированию (подготовка к слушанию лекций по специальности). Считается, что

текст для аудирования должен быть аутентичным, однако мы полагаем, что это в большей степени относится к аудированию в рамках общего владения языком. Если же говорить об обучении аудированию научного или учебно-научного текста, то представляется целесообразным начинать все же с адаптированных научных текстов, в противном случае очень сложно соблюсти принцип доступности (как лексики, так и грамматики). Кроме того, такой текст должен быть насыщен изучаемыми лексическими единицами и грамматическими конструкциями, должен обладать некоторой информативной избыточностью, при этом содержать и уже известную обучающимся, и новую информацию, содержать строго дозированное количество еще не изученного языкового материала и быть при этом доступным для понимания, в том числе и с точки зрения фонетики (например, сложности звучания и восприятия на слух некоторых слов, особенно недавно изученной специальной лексики). Иначе говоря, текст по специальности для аудирования нужно адаптировать практически всеми существующими способами даже более тщательно, чем текст для чтения.

Отдельной задачей можно выделить обучение просмотровому чтению. Как известно, при этом главной задачей является умение отделить главную информацию от дополнительной, найти ключевые слова и фразы и т.д., для чего обучающиеся должны овладеть навыками структурно-смыслового анализа текста. В этом случае, как нам представляется, для преподавателя, адаптирующего текст по специальности для просмотрового чтения, важно при лингвистической адаптации сохранить в тексте все необходимые для обучения этому виду чтения информационные элементы.

В некоторых случаях, когда, например, целью обучения иностранных слушателей на подготовительном курсе является подготовка к сдаче на русском языке экзамена в ординатуру, как отмечает А.Н.Шехватова, кроме соответствующим образом адаптированных текстов по специальности (с помощью которых происходит изучение и отработка специальной лексики и грамматических конструкций научного стиля речи), целесообразно предъявлять иностранным обучающимся небольшие неадаптированные тексты даже на этапе обучения на подготовительном курсе, так как в аутентичных текстах встречаются измененные по сравнению с изучаемыми «классическими» грамматические конструкции, например, замена Творительного падежа Именительным в конструкции «ЧТО называется ЧЕМ», и необходимо, чтобы обучающиеся были готовы к возможности подобных изменений [7].

Таким образом, можно сказать, что при адаптации текстов по специальности для обучающихся одного и того же уровня владения языком нужно обязательно учитывать, для решения каких учебных задач предполагается использовать этот текст, и в соответствии с этими задачами выбирать способы и степень адаптации текста.

Литература:

1. Петрачкова, И. М. Адаптация текстов по специальности при обучении языку профессионального общения иностранных студентов-медиков / И. М. Петрачкова // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы XX Международной научно-практической конференции, посвященной 45-летию кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет», Минск, 03 октября 2019 года. – Минск: Белорусский государственный медицинский университет ООО «НАУЧНЫЙ МИР», 2020. – С. 409-412. – EDN XPJSYJ.
2. Бутько, М. Е. Лингвистические аспекты адаптации текстов по анатомии для иностранных студентов / М. Е. Бутько, П. В. Сушкевич // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XXII Международной научно-практической конференции, Минск, 19 октября 2023 года. – Минск: Белорусский государственный медицинский университет, 2023. – С. 175-178. – EDN QPXDGK.
3. Гончаренко, Н. В. Способы адаптации текста медицинской тематики при обучении русскому языку иностранных студентов-медиков / Н. В. Гончаренко, О. П. Игнатенко, О. Н. Алтухова // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2016. – № 17. – С. 26-30. – EDN VSQLMV.
4. Первухина, С. В. Виды адаптации текста / С. В. Первухина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – Т. 11, № 1. – С. 97-100. – EDN RYDEHJ.
5. Петрухина, А. В. Лингводидактическая адаптация учебных медицинских текстов для иностранных студентов / А. В. Петрухина // Научный диалог. – 2022. – Т. 11, № 9. – С. 124-141. – DOI 10.24224/2227-1295-2022-11-9-124-141. – EDN RQTSDZ.
6. Петрова, Н. А. Коммуникативные механизмы адаптации письменного текста в процессе обучения иностранных студентов устной речи / Н. А. Петрова // На пути к гражданскому обществу. – 2023. – № 3(51). – С. 98-100. – EDN PLNVWM.
7. Шехватова, А. Н. Подготовка иностранных специалистов-медиков к поступлению в ординатуру российских вузов на подготовительном курсе РКИ / А. Н. Шехватова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2021. – № 3(42). – С. 23-34. – EDN WTLCCG.

CORRELATION OF THE WAYS OF ADAPTING THE TEXT IN THE SPECIALTY WITH THE TASKS AND LEVEL OF LEARNING

Girfanova E.M

*North-Western State Medical University named after I.I.Mechnikov
Russia, Saint-Petersburg*

Abstract: The article discusses the main types and methods of adapting texts in the specialty and their correlation with various tasks of teaching Russian as a foreign language. It is concluded that when adapting texts in the specialty for students of the same level of language proficiency, it is necessary to take into account for which educational tasks this text is supposed to be used, and in accordance with these tasks, choose the methods and degree of adaptation of the text.

Keywords: *Russian as a foreign language, text adaptation, ways of text adaptation, text by specialty*